

137.564



mînihi Levenez

ISSN 1148-8824

19 - Ebrel 1993



Bodiliz : Jezuz diskennet euz ar groaz Bodilis : la descente de croix.

PASK

Dalhet o-doa soñj mad !

Ne ouient ket ken petra oa ar c'hreñva en o c'halon,

Pe ar vez, pe an anken, pe an digalon !

Oll o-doa lavaret ne dehjent ket

Ha Pèr e-noa savet uhelloc'h c'hoaz e vouez.

'Vel ma tiver an dour euz eur pod fraillet,

O c'halon a zivere goustadig !

Echu oa an huñvre,

Ne jome nemed moked, ha méz, hag aon,

Rag o zro a zeufe dizale.

Klevet o-doa, ma n'o-doa ket gwelet,

Penaoz e oa bet louzet, gwasket,

draillet ha bruzunet.

Ar galloud, pa gemer aon,

Ne ra forz euz klemmou an inosant.

Ar galloud, pa goll e benn,

A lak d'ar maro.

Ya, liammet oa bet, ha skourjezet,

Ha staget ouz ar c'hoad, 'vel eun torfetour.

An dorfetourien

o-doa barnet anezañ d'eur maro spontuz,

O-doa ankounac'heet eun dra :

Ne c'heller ket mouga mouez an inosant,

Ne c'heller ket dond a-benn euz eur garantez divuzul.

Daoust d'o zoudarded, daoust d'ar ziellou,

Ar c'hreunenn a ziwanas daou zevez warlerc'h.

'Vel eur blantenn nevez o tifoupa euz an douar,

Gand bannou an heol,

Jezuz 'vedo bet savet euz ar maro gand karantez an Tad :

Jezuz, lugernuz hag estranjour,

Jezuz, Krist ha jardrinour.

Ne vedo ket gwir.

Ar merhed n'o-doa ket gwelet anezañ.

Ar merhed a goll o'fenn ken buan !

"Sorhennou" 'noa lavaret Pèr,

Hag e oa eet beteg ar béz.

Ar mên a oa bet ruillet. Gand piou ?

Paz gand ar merhed : n'o-defe ket gellet.

Hag ar bez oa goullou !

Penaoz kompren ? Ha petra da intent ?

"Ar peoc'h ra vo ganeoc'h !" !

Daoulagad dispourbellet an Ebestel, kren ha spont.

Eur wech c'hoaz e lavar :

"Ar peoc'h ra vo ganeoc'h !" !

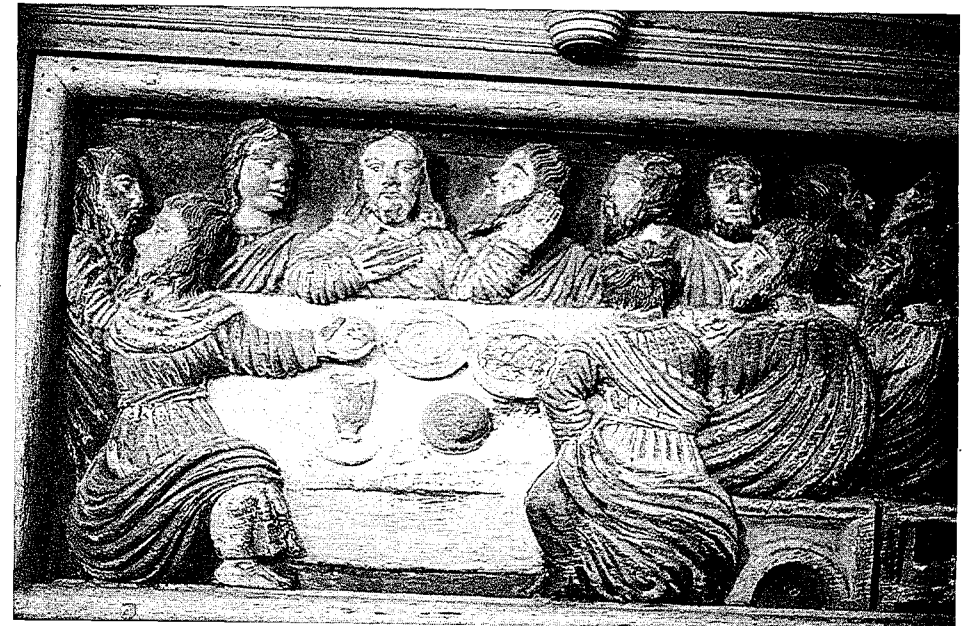
Trid, levenez, peoc'h.

Hirio eo ken gwir hag en deiz-se !

Job an Irien

Ar goan diweza, er Merzer

La Cène, à l'Eglise de La Martyre



Pâques

Ils se souvenaient bien !
Ils ne savaient plus ce qui était le plus fort dans leur cœur,
La honte, ou l'angoisse ou le découragement !
Ils avaient tous dit qu'ils ne fuiraient pas
Et Pierre l'avait affirmé encore plus fort.
Comme l'eau s'écoule d'un pot fendu,
Leur cœur coulait doucement.
Le rêve était terminé,
Il ne restait que fumée, et honte et peur,
Car leur tour viendrait sans tarder.
Ils avaient entendu, même s'ils n'avaient pas vu,
Comment il avait été sali, écrasé,
Haché et broyé.
Le pouvoir, quand il prend peur,
Se fiche bien des plaintes d'un innocent.
Le pouvoir quand il perd la tête,
Met à mort.
Oui, on l'avait enchaîné et flagellé,
Et fixé au bois comme un malfaiteur.
Les malfaiteurs
Qui l'avaient condamné à une mort horrible,
Avaient oublié une chose :
On ne peut étouffer la voix d'un innocent,
On ne peut venir à bout d'un amour infini.
Malgré leurs soldats, malgré leurs scellés,
La graine germa deux jours plus tard.
Comme une plante nouvelle surgissant de la terre au rayons du
Soleil, Jésus avait été levé de la mort par l'amour du Père :
Jésus, lumineux et étranger, Jésus, Christ et jardinier.

Ce n'était pas vrai,
Les femmes ne l'avaient pas vu.
les femmes perdent si facilement la tête !
"Des histoires" avait dit Pierre,
Et il était allé jusqu'au tombeau.
La pierre avait été roulée. Par qui ?
Par les femmes : elles n'auraient pas pu.
Et la tombe était vide !
Comment comprendre ? et que comprendre ?

"La Paix soit avec vous !"
Regards éberlués des Apôtres, tremblement et épouvante.
Une fois encore il dit : "La Paix soit avec vous !"
Tressaillement, joie et paix.
Aujourd'hui, c'est aussi vrai que ce jour-là !

An Doue Izel-Meurbed

Re bell ez-eus bet ano ganeom, kristenien, euz eun Doue Oll-C'halloudeg. Na ped ha ped gwech eo bet komprenet ar geriou-ze a-dreuz, ha zoken ganeom.

An Doue Oll-C'halloudeg a roe deom da zoñjal dioustu en eun Tad nerzuz, kreñv, gallouduz, med muioc'h c'hoaz en eur Mestr prest atao da gastiza an hini ne valefe ket eeun. Heb gouzoud deom, on-nefe skeudennet êz awalc'h an Doue-ze gand eur skourjez en e zorn, pe c'hoaz prest da daoler ar gurun war ar re 'fall. Imachou bugale, a lavaro lod; ya, marteze, med gwriziennet don e ped koustiañs ? Doue al Lezenn eo an Doue-ze : eur barner d'an nebeuta. Me 'gav din ez-eus chomet aze en eur c'horn bennag euz or spered eur roud euz ar relijionou koz, ha, da vianna, euz eul lodenn euz an Testamant Koz.

Ankounac'heet on-eus eo Doue Tad ha Mamm war ar memez tro. Pa ouezer beteg pe-lec'h e c'hell mond karantez eur vamm evid savetei he bugel, e soñjan e vefe mad lavared da genta "Doue tener ha trugarezuz". Souezuz eo gweled penaoz, en eur vro lec'h m'he-deus ar vamm kement a blas, n'on-nefe ket soñjet staga atao ha da vad an daou c'hér : Doue ha Karantez.

Med marteze e vefe mad mond pelloc'h c'hoaz, gand leor Christian Bobin anvet "An Izel-Meurbed". Rag, e gwirionez, dre ma tosta amzer ar Basion, n'eo ket posubl soñjal e Doue en eun doare all : deuet eo beteg ennom 'vel eur zervicher, servicher ar vuez hag ar garantez; bez' e c'hellfem lavared zoken eo deuet da gestal or c'harantez : awalc'h eo selled ouz ar Groaz evid kompren an dra-ze.

Doue Oll-C'halloudeg ? Ya, dre e garantez; ar pezh a zo ar memez tra ha lavared "Doue Izel-Meurbed".

Job an Irien

Le Dieu Très-Bas

Chrétiens, nous avons trop longtemps parlé d'un Dieu Tout-Puissant. Que de fois cette expression n'a t-elle pas été comprise de travers, et jusque par nous-mêmes !

Le Dieu Tout-Puissant nous faisait aussitôt penser à un Père fort, énergique, puissant, mais plus encore à un Maître toujours prêt à châtier celui qui ne marcherait pas droit. Inconsciemment, nous aurions aisément figuré ce Dieu-là avec un bâton à la main, ou bien encore tout prêt à jeter la foudre sur les méchants. Images d'enfants, diront certains; oui, peut-être, mais profondément ancrées dans tant de consciences. Ce Dieu est le Dieu de la Loi : c'est pour le moins un juge. Je me demande s'il n'est pas resté dans un recoin de notre esprit une trace des vieilles religions, ou du moins d'une part de l'Ancien Testament.

Nous avons oublié que Dieu est à la fois Père et Mère. Quand on sait jusqu'à quel point peut aller l'amour d'une mère pour sauver son enfant, je pense qu'il serait bon de dire en premier lieu "Dieu tendre et miséricordieux". C'est vraiment étonnant de constater que dans un pays où la mère tient tant de place, nous n'ayons pas pensé à accoler définitivement les deux mots : Dieu et Amour.

Mais peut-être faut-il encore aller plus loin avec le livre de Christian Bobin intitulé "Le Très-Bas". Car, en vérité, au fur et à mesure qu'on s'approche le temps de la Passion, il n'est pas possible de penser à Dieu d'une autre façon : il est venu jusqu'à nous comme un serviteur, le serviteur de la vie et de l'amour; on pourrait même aller jusqu'à dire qu'il est venu quêter notre amour : il suffit de regarder une croix pour le comprendre.

Dieu Tout-Puissant ? Oui, par son amour; ce qui est la même chose que de dire "Dieu Très-Bas".

Gouzoud a rez ?

En deiz hirio e klevom ano euz kement tra a c'hoarvez dre ar bed a-bez. Kerkent ! Dre ar radio, emañ war an taol o selaou petra 'zo digouezet. Gand an tele, emañ war al lec'h, o selled. Ar gelaouenn a zispleg deom an traou dre ar munud. Neus netra ha ne oufem ket !

Ha koulskoude, ne gomprenom ket petra a c'hoarvez. Chom a reom prenet d'ar peb reta : petra eo a zo penn-kaoz d'ar pezh a zo c'hoarvezet . A-be-lec'h e teu m'eo dispahet evel-se an traou, ma sav trefu e-touez an dud, m'ema ar menozioù o trei e gin ?

Kelou a roer deom a beb tra, ha n'ouzom ket muioc'h ! Larkoc'h eged ar fotoioù, an enrolladurioù, ar c'homzou, eo deom da zizolei sekrejoù an traou hag an dud. Trouz a roer deom da zelaou, med ne glevom ket o strakal an traou o tismant, ha nebeutoc'h c'hoaz hiboud an had o tiwan. Richan al labous ha kanaouenn skañv an eienenn dindan ar gwezeuri, daoust ha ne vefent mui nemed evid levenez eur barz a ziwar lerc'h ? Piou or spego war galon ar bed ?

En deiz-se, edod o vale war an hent, en eur gomz euz maro eur profet lazeta, an hini e-noa ganet an esperañs. Gweled a reed anad oa echu an abadenn, klozet an istor-veur, c'hwitet an degouez e-noa merket ar valeerien, steuziet da viken eun den, lakeet en eur bez, ha sebeliet gantañ e vennad.

Ha koulskoude, setu eñ adarre, an den-se, o vale war ar memez hent. War-zu ar memez lec'h. Anaoud a ra ar memez degouez. Med an degouez-se a zo tremenet en eun doare all evitañ. Rag ennañ e-neus greet an aprou ez eo nerzusoc'h ar spered eged

krizder ha sotoni an den, e c'hounid ar galon war daerded an armou, ez eo trec'h ar vuez d'ar maro.

D'ar re a gav dezo e ouezont kement tra a c'hoarvez en o c'hêr, e kont an traou e-giz m'o gweler euz eun tu all, euz an tu ma weler ar wirionez donna euz an istor.

Nebeud-ha-nebeud, e teuer a-benn da gredi ennañ, kement a galon a lak da gonta ha da zisplega petra 'zinifi ar c'hroaz-staga-se. Emeur prest da lavared eo gantañ ema ar wirionez. Hag her c'hredi a rafed, ma ne vefe ket astennet, en e vez, an hini bet staget ouz ar groaz. Kredi a rafed, ma vefe amañ en o c'hichenn dezo, o vale ganto, o chom a-zav ganto en osteleri, o terri ar bara ganto evel m'enoa greet ken aliez all.

Ha setu o tond da wir ar pezh ne c'helled ket kredi : ouz taol, e kaver a-nevez er c'hompagnun-se, ar jestrou, ar vouez ha mister an hini a zo bet aliez azezet ganto ouz taol.

Ema digor an daoulagad : Eñ eo ! Deom d'ar red da rei da c'houzoud ar c'helou d'or mignoned !

ES-TU AU COURANT ?

Aujourd'hui nous sommes informés de tout ce qui se déroule dans le monde. A la minute. La radio nous branche sur l'événement. La télévision nous en montre l'image. Le journal nous relate le détail de l'action. Nous sommes au courant de tout.

Et pourtant nous ne comprenons pas ce qui se passe. Nous demeurons tout aussi fermés à l'essentiel : qui est à l'origine de cette actualité ? Qu'est-ce qui explique un bouleversement des choses, un mouvement de foule, un renversement d'opinion ?

On nous informe de tout et nous ne savons pas plus. Au-delà des photos, des enregistrements, des mots... il nous revient de percevoir le secret des choses et des hommes. On nous relate des bruits, mais nous ne sentons pas le craquement de ce qui disparaît et encore moins le murmure de ce qui germe. Quant au gazouillis de l'oiseau et au chant de la source en sous-bois n'intéresseraient-ils plus que le poète attardé ? Qui nous branchera sur le cœur du monde ?

Ce jour-là on marchait. On commentait la mise à mort d'un prophète qui avait fait naître l'espérance. On constatait avec évidence la fin d'une aventure, la clôture d'une épopée, l'échec d'un événement qui nous avait marqués, la disparition définitive d'un homme, son enterrement et l'enterrement d'un projet.

Pourtant c'est encore lui, cet homme, qui marche sur la même route. Dans le même sens. Au courant du même événement. Mais un événement qu'il a vécu autrement. Où il a fait l'expérience de l'esprit plus fort que la cruauté et la bêtise humaines, du cœur victorieux de la violence des armes, de la vie triomphant de la mort.

A ceux qui s'imaginent au courant de tout ce qui se passe dans leur ville, il raconte les faits de l'autre côté. Du côté où l'on voit la vérité la plus intime de l'histoire.

Peu à peu, on se prend à y croire, tellement il met de cœur à raconter et à dégager le vrai sens de cette crucifixion. On est prêt à se dire que c'est lui qui a raison. On le dirait si le crucifié n'était pas dans sa tombe. On y croirait s'il était là, à côté d'eux, marchant avec eux, s'arrêtant avec eux à l'auberge, cassant la croûte avec eux comme tant de fois il l'avait fait.

Et voici que l'incroyable se réalise : à table on retrouve en ce compagnon les gestes, le ton, le mystère de celui qui souvent a partagé la table avec eux.

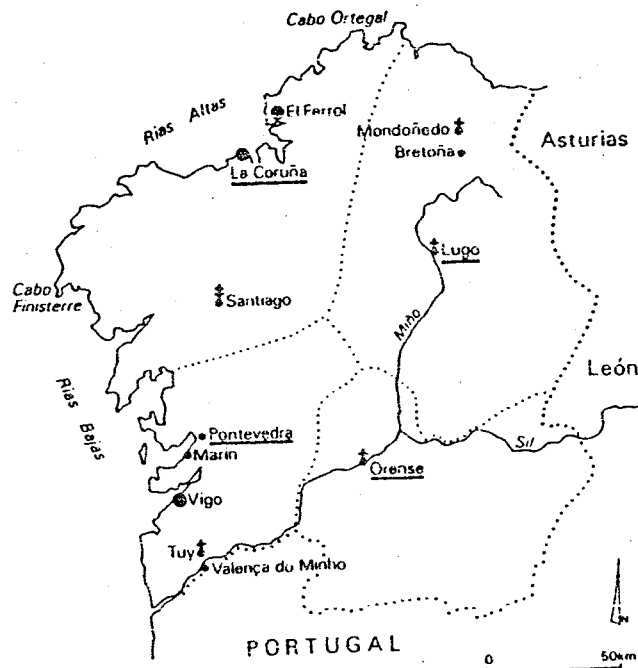
Les yeux s'ouvrent : c'est lui ! Allons vite mettre les amis au courant.

LA GALICE

Quand la fête de Saint-Jacques tombe un dimanche, les Espagnols parlent d'Année Sainte. Un vent de fête souffle sur l'ensemble de la Galice, et il y a bien sûr des célébrations religieuses et culturelles à Saint-Jacques de Compostelle. au début du mois de mai, des chorales bretonnes iront chanter une messe en breton à la cathédrale de Saint-Jacques : une façon de participer au "Xacobeo 93". Quelques villes bretonnes sont jumelées avec des villes de Galice : Dinan avec Lugo, Lorient avec Vigo, Lesneven avec As Pontes. En juillet, Pont-l'abbé qui participera aux fêtes de San Roque à Bétanzos. Il est même possible que soit jouée la "Passion Celtique" à Saint-Jacques de Compostelle.

La Galice est un peu plus petite que la Bretagne. Elle est située au Nord du Portugal, dont elle est séparée par la rivière Miño. Voici une contrée qui est en même temps "celte par ses origines, romane par la langue, bretonne par le climat et les paysages, ouverte à tous les vents de l'Atlantique sur 1900 kms de côtes, et fermée côté terre par un grand nombre de sierras et de vallées profondes"...

Près de trois millions d'habitants y habitent, en quatre provinces : A Cruña (La Corogne), Lugo, Orense et Pontevedra. Deux sont très montagneuses et pauvres, à l'Est : Lugo et Orense ; la province de Lugo : 414 000 hab. ; celle d'Orense : 440 000 hab. Cruña, au Nord-Ouest, est la plus peuplée : 1 116 000 hab. ; Pontevedra, au Sud-Ouest, est la plus petite en superficie, mais compte 901 000 hab. La capitale du Pays est la ville célèbre de Saint Jacques de Compostelle.



Bro-C'halisia

Pa gouez gouel Sant Jakez d'ar zul, ar Spagnoled agomz euz eur "Bloaz Santel". Eun avel c'houel a red dre vro-C'halisia a-bez, hag evel-just e vez goueliou braz, relijiel ha sevenadurel e Sant-Jakez a Gompostella. E penn-kenta miz mae e yelo lazoukana a Vreiz da gana eun overenn e brezoneg e iliz-veur Sant-Jakez : eun doare da gemer perz er "Xacobeo 93". Eun dornadig Kêriou euz or bro a zo gevellet gand Kêriou euz Bro-Chalisia : Dinan gand lugo, An Oriant gand Vigo, Lezneven gand As Pontes. E miz gouere Pont'nAbad a zigemero Galisianed euz Betanzos, hag e miz eost eur strollad euz Pont'nAbad a gemero perz e goueliou San Roque e Betanzos. Posubl eo ive e vefe c'hoariet ar "Basion Vraz" e Sant-Jakez.

Eun Tammig biannoc'h eged Breiz eo Bro-C'halisia. Bez' ema e hanternoz ar Portugal, ha dispartiet diouz ar Portugal gand ar stêr Miño. Setu eur vro hag a zo war ar memez tro "Keltieg a orin, roman a yez, breizad evid ar pezh a zell ouz an amzer hag ouz he doare, digor braz da aveliou ar mor Atlantel war 1900 km a aochou, ha serret diouz kostez an douar gand eun toullad "Sierras" ha traoniennou don"...

Tost da dri vilion a dud a zo o chom enni, e peder Rann-vro : A Cruña (la Coruña, la Corogne), Lugo, Orense ha Pontevedra. Diou a zo leun a veneziou ha paour ; er reter emaint : Lugo hag Orense ; rann-vro Lugo : 414 000 a dud ; Orense : 440 000 a dud. A Cruña, er c'hornog, eo he deus ar vrasa poblañs : 1 116 000 ; Pontevedra, er mervent, eo ar rann-vro vianna, med gand 901 000 a dud. Kerbenn ar vro eo ar gêr vrudet dre ar bed a bez : Sant Jakez a Gompostela.

Kloular 'vez an amzer, ha glao a ra aliez, 'vel e Breiz. Setu perag ez-eus gwez e-leiz er vro, daoust d'ar menezioù da veza kalz uhelloc'h eged a Breiz : betek war-dro 2 000 m. diouz kostez Leon. Evel amañ, ez



Parkeier gand kleuziou e mean, e traoñ ar japel...

Champs aux talus de pierres



Il y fait doux et il pleut souvent, comme en Bretagne. c'est pourquoi le pays est très boisé, bien que les montagnes soient bien plus élevées qu'en Bretagne : jusqu'à 2000m du côté du Léon. En fait, beaucoup d'éléments rappellent la Bretagne, quand on est en Galice : les maisons sont en granit, les croix, les landes, les profonds abers...

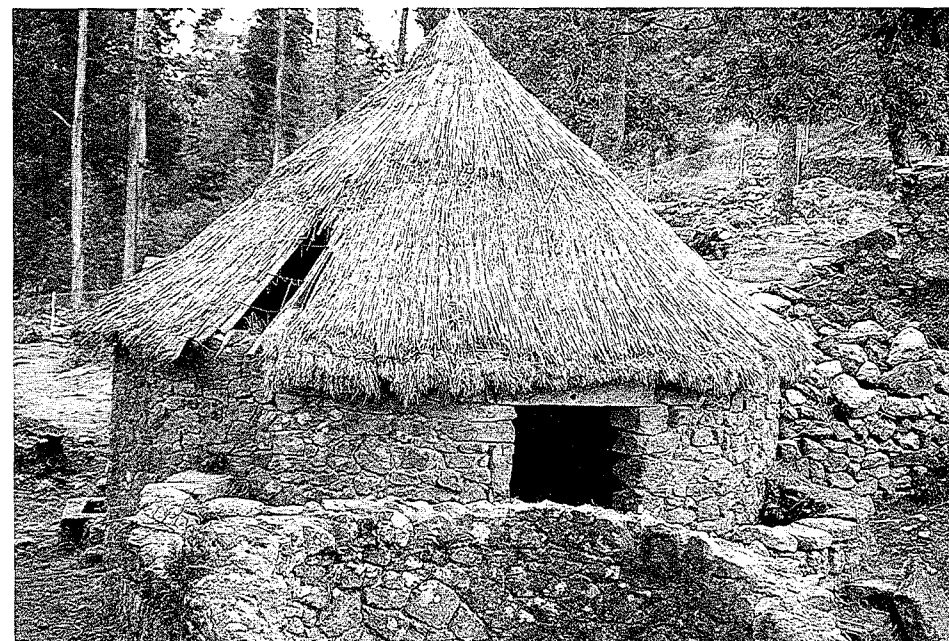
Celtes et Romains

La Galice est bien connue par le pèlerinage à Saint-Jacques. On parle de celui-ci depuis le IXème siècle quand fut découverte la tombe de l'apôtre qui aurait évangélisé l'Espagne. Au cours du Moyen-âge, beaucoup de Bretons ont pris la route de Saint-Jacques et le Breton donne à la voie lactée le nom de "Chemin de Saint-Jacques". De nombreux lieux en Bretagne sont dédiés à Saint-Jacques, et même au lieu tel Compostal à Rostronen. Nous avons aussi une vieille chanson qui raconte l'histoire d'un pèlerin : la "gwerz" de Yann Derrien.

Mais en réalité, bien avant le moyen-âge, il y a eu des Celtes en Galice. Six cents ans avant notre ère, des Celtes viennent s'établir sur des hauteurs ; ils bâtissent des huttes rondes aux murs de pierre, couvertes en chaume, et rassemblées dans des enceintes fortifiées par de grands murs ; on nomme ces villages des "Castros". Les historiens grecs appellent cette population les "Kallaikoi" et les romains les nomment "Gallaeci". Pour en venir à bout, il faudra que l'empereur Auguste lui-même prenne la tête de l'armée, en l'an 19 avant Jésus-Christ.

"Castros" war Monte Clara (Menez ar Sklêrder).

Huttes celtes sur le Monte-Clara



eus aberiou don, anvet "rias". E gwirionez kalz traou a ro da zonjal e Breiz pa vezer e Bro-C'halisia : an tiez savet gand mein greun, ar c'hroaziou, al lenneier, an aberiou don ...

Kelted ha romaned

Anavezet mad eo bet Galisia dre belerinach Sant Jakez. Hemañ ez-eus ano anezañ abaoe an naved kantved, pa oe dizoloet bez an abostol a vefe deuet da aviola Bro-Spagn. Kalz Bretoned o-deus kemeret hent Sant-Jakez e-doug ar Grenn-Amzer hag anvet 'vez ar berniou stered a ra eur seurd aroudenn en oabl dindan ano "Bali Sant-Jakez" pe c'hoaz "Hent Sant Jakez". Kalz lehiou e Breiz a zo gouestlet d'ar zant, ha zoken d'al lec'h, da skwer "Kompostal" e Rostren. Bez' on eus memez eur ganaouenn goz a gont istor eur pirhirin : "Gwerz Yann Derrien".

Med e gwirionez, pell araog ar Grenn-amzer ez-eus bet Kelted e Bro-C'halisia. C'hwec'h kant vloaz araog Jezuz-Krist, Kelted a deu d'en em stalia war an torgennou hag e savont lochennou rond, gand mogeriou mein ha toennou soul, bodet e dia-barz lec'hiou kreñv difennet gand mogeriou braz ; ar c'heriadennou-ze a vez anvet "Castros". Istorourien bro-C'hres a anv an dud a veve enno "Kallaikoi" hag ar Romaned a ra anezo "Gallaeci". Evid dond a-benn anezo e ranko an Impalaer August e-unan en em lakaad e-penn an arme er bloavez 19 araog Jezuz-Krist.

Ar feiz Kristen a en em skignas er vro e fin an trede kantved ; er pevare kantved e teuas ar feiz-se da gemer tro-spered Priskillian a boueze kalz war ar binijenn. Hemañ a oe barnet giz falskredour (eretik) ha merzeriet gand an impalaer Maxim e Kêr Trev e 385. Goude maro Maxim, e relegou a oe digaset da C'halisia, hag enoret 'vel merzer e-pad kantvejou. Furcherien 'zo hag a lavar hirio eo e véz a zo bet dizoloet en naved kantved, ha lakeet war ano Sant Jakez, rag hemañ a veze sellet outañ 'vel diazeour ar feiz e Bro-Spagn.

La Foi chrétienne s'est répandue dans le pays vers la fin du IIIème siècle ; au IVème, cette foi se teinte des idées de Priscillien, qui insistait beaucoup sur la pénitence. Celui-ci sera condamné comme hérétique et martyrisé sous l'empereur Maxime à Trèves en 385. Après la mort de Maxime, ses reliques furent ramenées en Galice, où il fut honoré comme martyr pendant des siècles. Certains chercheurs avancent aujourd'hui l'hypothèse que ce furent ses reliques qui furent découvertes au IXème siècle, et qu'elles furent mises sous le nom de Saint Jacques, en qui l'on voyait le fondateur de l'Eglise d'Espagne

Un évêché breton en Galice

La population gallicienne continua d'honorer Priscillien comme martyr. Les évêques de la province se réunirent plusieurs fois en concile pour essayer d'extirper l'hérésie priscillienne : Concile de Braga en 563, celui de 569, celui de Braga encore en 572...

En 569, le roi Théodémir, Suève converti au christianisme, - (Les Suèves sont arrivés en Galice en 411 ; ils y ont bâti un royaume qui durera cent cinquante ans) - rassemble les évêques de son royaume : treize au total, dont neuf en Galice et quatre dans la partie nord du Portugal. A ce concile, on cite l'évêché des Bretons : "Sedem Britonorum".

Au Concile de Braga en 572, on trouve la signature de l'évêque Mailloc "Britonensis Ecclesiae Episcopus" : évêque de l'Eglise Bretonne. Nous savons que Mailloc était à la tête du monastère appelé "Le Grand Monastère", là où se trouve maintenant l'église Santa Maria de Bretoña, dans la province de Lugo. Il est bien clair que l'évêché de Mailloc n'était pas différent de celui de Saint Pol à Saint-Pol de Léon ou de celui de Saint Samson à Dol : il était comme eux un abbé-évêque qui parcourait le pays au service des Bretons. Nous savons en outre que Mailloc était le seul évêque de Galice à s'opposer à l'hérésie priscillienne.

On signale encore l'évêque des Bretons aux conciles de Tolède en 653, de Braga en 675, de Tolède en 683 et 692. Par la suite, il n'y a plus de trace évidente, et il est probable que la langue bretonne ait disparu de Galice vers la fin du VIIIème siècle. Le siège de l'évêché changera aussi : il ira d'abord à une vieille abbaye située à 18 kms au Nord-Est de Mondoñedo, avant d'être fixé en 1172 à san Martin de Mondoñedo.

Les Bretons qui dépendaient de cet évêché s'étaient installés dans la province de Lugo, entre El Ferrol et la rivière Eo, probablement dès la première moitié du VIème siècle, à la période où les bretons émigrèrent en Armorique.

La Population

Il n'est donc pas surprenant qu'il y ait quelques ressemblances entre Galiciens et Bretons. Nous restons bien des fois étonnés devant la physionomie des gens, et quand on arrive à bien les connaître, l'étonnement n'est pas moins grand devant leur mentalité. Le Galicien est aimable, courageux, un cheval de travail, accueillant, joyeux, prêt à tout

Eun Eskopti Breizad e Bro-C'halisia

Tud Bro-C'halisia a gendalhas da enori Priskillian 'vel eur merzer. Eskibien Bro-Spagn a en em vodas meur a wech da glask diwrizienna falskredennou ar merzer : Sened 563 e Braga, hini 569, hini 572 e Braga adarre ...

e 569, ar roue Théodémir, eur Suev deuet da veza kristen,(ar Sueved a zo erruet e Galisia e 411 ; savet o-deus eno eur rouantelez a bado 150 vloaz), a vod eskibien e rouantelez : trizeg en oll, nao e Galisia ha pevar e hanternoz ar Portugal. Er sened-se ez-eus ano euz eskopti ar Vretoned : "Sedem Britonorum".

E Sened Braga e 572, e kaver sinatur eun eskob Mailloc "Britonensis Ecclesiae Episcopus" : eskob Iliz ar Vretoned. Gouzoud a reer e oa Mailloc e penn eur manati, anvet ar "manati-meur" el lec'h m'ema bremañ iliz Santa Maria de Bretoña, e rann-vro Lugo. Anad eo ne oa ket disheñvel eskopti Mailloc diouz hini Sant Paol a Leon e Kastell pe diouz hini Samson e Dol : Bez' e oa evelto eun abad-eskob a gantree tro-war-dro e servij ar Vretoned. Gouzoud a reom ouspenn e oa Mailloc an eskob nemetañ a C'halisia a-eneb falskredennou Priskillian.

Ano a gaver eus eskibien Breiziz e senedou Toled e 653, Braga e 675, Toled e 683 ha 692. Goude-ze n'eus netra anad, ha da gredi ez-eus eo marvet ar brezoneg e Galisia war-dro fin an eizved kantved. Lec'h an eskopti a jeñcho ive : bez e yelo da genta d'eun abati goz, 18 km e biz..Mondoñedo, araog dond e 1112 da San Martin Mondoñedo.

Ar Vretoned a vedo stag ouz an eskopti-ze a oa en em staliet e rann-vro Lugo, etre El Ferrol hag ar stêr Eo, moar-vad e penn-kenta ar 6 ed kantved, d'ar mare end-eeun ma teuas Bretoned da jom amañ e Breiz.

An Dud

N'eo ket souezuz eta e tennfe ar c'halisianed d'ar Vretoned. Meur

Santa-Maria de Bretoña (Photo Paul Bray)



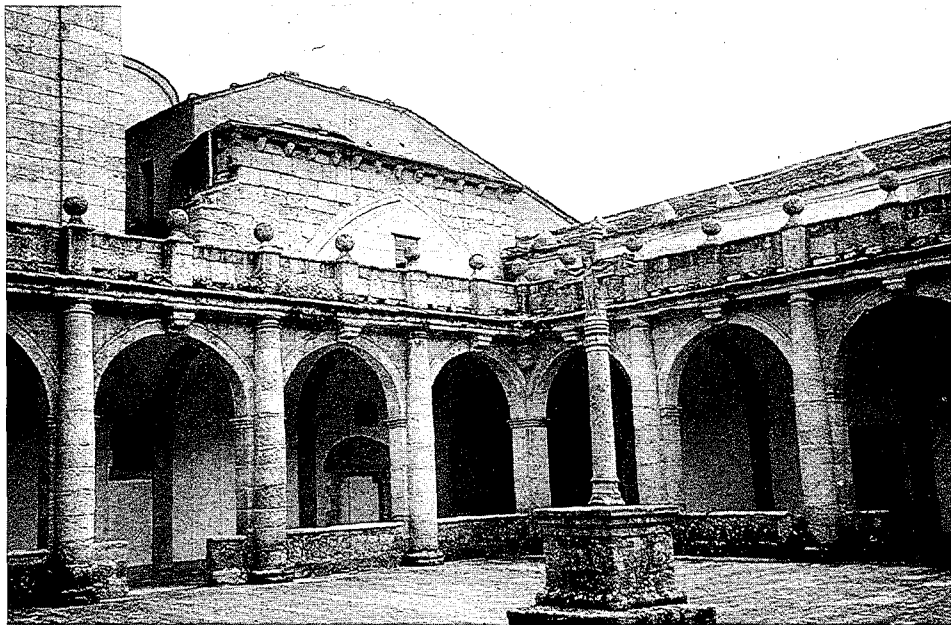
a wech e chomer sebezet o weled penn an dud, ha pa zeuer a-benn d'o anaoud mad, e chomer ken souezet all gand o zro-spered. Ar Galisian a zo hegarad, kaloneg, eur marc'h-labour, digemeruz, laouen ha prest da gemered ar vuez war an tu mad, a-wechou eun tammig piz (hervez ar Spagnoled), stag ouz kredennou mod-koz ha stag ive ouz e vro. Tud kuz ha disfiziuz tamm pe damm int ive ; plijoud a ra dezo farsal diwar o 'fenn dezo o-unan en eur lavared ; "er skalierou n'eo ket posubl gouzoud pe ema ar Galisian o pignad pe o tiskenn !"

Bez' ez-eus kalz mojennoù o tenna an eil d'eben e Breiz hag e Galisia, da skwer istor kêriou, leun a beherien, distrujet gand kounnar ar mor, evel Kêr-Iz. Unan a zo anvet Reiris ; e istor ar gêr-se ez-eus eur roue koz (evel Grallon) gand e verc'h (evel Dahud), med houmañ n'eo ket fall, hag eur jeant (ramz) kriz a zistruj ar gêr, 'vel an diaoul e istor Kêr-Iz. Ar roue a dehas war varc'h gand e verc'h, hag ar "mouro" (ar jeant, e galisianeg) a zeuas da veza eun êrouant er mor : a-wechou e klever e glemmoù o tond euz ar gêr veuzet.

Da veza kendalhet

Mondoñedo : ar c'hloastr e-kichen an Iliz-Veur.

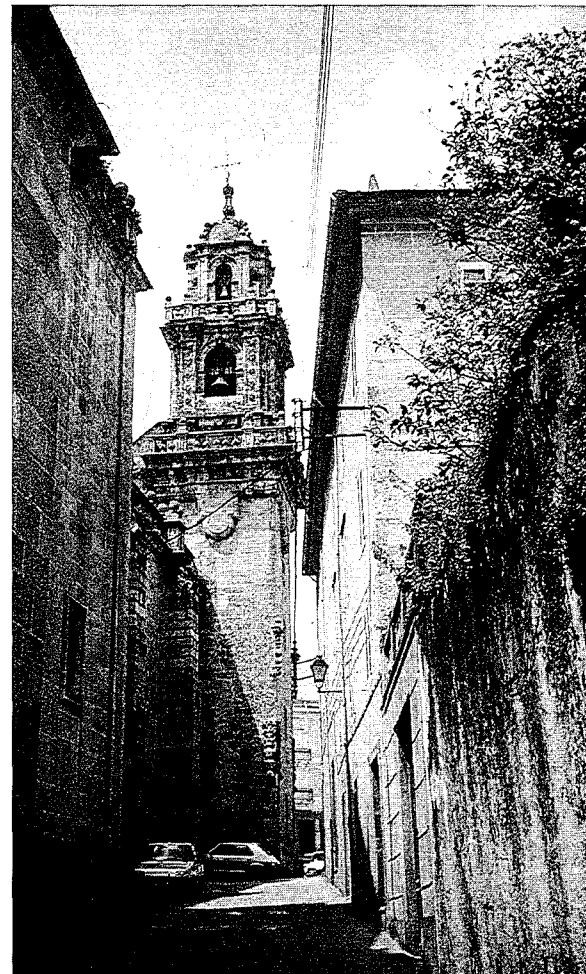
Le cloître de Mondoñedo, près de la cathédrale; (P. Bray)



prendre du bon côté, parfois un peu avare (selon les Espagnols), attaché à des croyances ancestrales, attaché aussi à son pays. Secrets, réservés, peut-être même un peu méfiants : ils se plaisent à sourire d'eux-mêmes en disant : "Dans un escalier, il est impossible de savoir si le Galicien monte ou descend".

Il y a bien des légendes communes à la Bretagne et à la Galice, par exemple, l'histoire de ces villes pleines de pêcheurs, et détruites par la colère de la mer, comme la ville d'Ys. L'une s'appelle Reiris ; dans la légende de cette ville on trouve un vieux roi (tel Grallon) et sa fille (Dahud), mais celle-ci n'est pas mauvaise, et un géant cruel qui détruit la ville, tout comme le diable dans la légende d'Ys. Le roi s'enfuit à cheval avec sa fille, et le "mouro" (le géant) devient monstre marin, dont on entend parfois les plaintes en provenance de la ville engloutie.

(A suivre, au prochain numéro)



Mondoñedo :

Eun Tour euz

an Iliz-Veur

Une tour de la

Cathédrale, vue d'une

rue de la ville

(P. Bray)

Finisterre

(P. Bray)



WAR HENCHOU

AR BED

SUR LES CHEMINS
DU MONDE

An deliou a gan er c'harz
 Hag al laboused a vouskan
 Ar gwenan a voud gand arz
 War bleuniou kaer ar spernenn-dan
 An deñved du-hont er mêt
 Dindan an heol a zoug o gloan ;
 Ha me amañ, tamm paour-kêz
 En va c'halon a vag eun doan.

Diskan

E p'lec'h ema ho tremm, Aotrou
 A glaskan noz deiz,
 E p'lec'h 'kavin ho tremm Aotrou,
 A vouskan em c'hreiz ?

Ar c'houmoul a red o hent
 Heb lezel roud en oabl glaz
 Dour ar c'han, 'vel labous lent
 A ruill didrouz el liorzig glaz ;
 Dindan bannou an heol sklêr,
 An drevajou a gresk hep poan.
 Ha me amañ spered berr
 En va c'halon a vag eun doan.

Er béd-mañ 'm eus ket da glemm
 Be 'm-eus bara e ti va zad ;
 Al labour n'eo ket re denn,
 Mignoned am-eus euz va oad,
 Mignonezed 'm-eus ouspenn,
 Ha va mammig 'zo 'vel eur c'han ;
 Med me amañ, heb difenn,
 En va c'halon a vag eun doan.

Sur les chemins du monde

Les feuilles chantent dans la haie
 Et les oiseaux chantonnent
 Les abeilles bourdonnent avec art
 Sur les belles fleurs de l'épine de feu ;
 Dehors, là-bas, les moutons
 Sous le soleil portent leur laine ;
 Et moi ici, pauvre homme,
 Dans mon coeur je nourris une tristesse.

Ref. :

Où est-il ton visage, Seigneur
 Que je cherche jour et nuit,
 Où trouverai-je, Seigneur, ton visage
 Qui chantonne en moi ?

Les Nuages courent leur chemin
 Sans laisser de trace dans le ciel blanc ;
 L'eau du ruisseau, comme un oiseau timide
 Coule sans bruit dans le petit verger vert ;
 Sous les rayons du clair soleil
 Les récoltes grandissent sans peine ;
 Et moi, ici, l'esprit lent,
 Dans mon coeur, je nourris une tristesse.

Dans ce monde, je n'ai pas à me plaindre,
 J'ai du pain chez mon père ;
 Le travail n'est pas trop pénible,
 J'ai des amis de mon âge,
 Des amies en plus
 Et ma mère est comme une chanson ;
 Mais moi, ici, sans défense,
 Dans mon coeur, je nourris une tristesse.

Laret 'vez e ped noz deiz
 Ar manac'h koz en e lochenn ;
 Ganet on drezañ d'ar feiz,
 Ha kompren ray galv va fedenn ;
 Beva 'ra e unan-penn
 Tost d'ar feunteun hep ki na loen.
 Mond a rin 'vid derhel penn
 Ha dirazañ skuillin va zoan

2

Pàpa 'vez greet ouzoc'h.
 Evidon-me, bezit mad.
 Klevet 'm-eus mouez ho kloc'h,
 Aotre 'm-eus bet gand va zad.

Eet on skuiz gand va fenn,
 Rag em c'halon n'eus 'med doan.
 Kollet 'm-eus tres e zremm,
 C'hwi bareo din va foan.

Soñj am-eus pa larec'h,
 P'edon bian, 'harz ho treid,
 "Klaskit don ha dinec'h,
 Komzit outañ, 'ma ket keid"

Komzet 'm-eus hep skuiza
 'N eur labourad ha noz deiz ;
 Klevet 'm-eus 'n eur ouela
 E komze din en va c'hreiz.

Abaoe 'z-eus gwall bell,

On dit qu'il prie nuit et jour
 Le vieux moine dans sa chaumière ;
 Il m'a fait naître à la foi,
 Il comprendra l'appel de ma prière ;
 Il vit tout seul,
 Près d'une fontaine, sans chien ni cheval.
 J'irai pour tenir le coup
 Et devant lui, je répandrai ma tristesse.

2

On vous appelle Père,
 Pour moi, soyez bon !
 J'ai entendu la voix de votre cloche
 Et j'ai l'accord de mon père.

Ma tête me fatigue
 Car dans mon coeur il n'y a que tristesse ;
 J'ai perdu la trace de son visage,
 Vous guérirez ma peine.

Je me souviens comme vous disiez
 Quand j'étais petit, à vos pieds,
 "Cherchez profond et sans inquiétude,
 Parlez-lui, il n'est pas si loin !"

J'ai parlé, sans fatiguer,
 En travaillant et nuit et jour ;
 A travers mes pleurs, je l'ai entendu
 Qui me parlait dans mon coeur.

Il y a bien longtemps depuis
 J'étais encore tout petit :

Bianig tre edon c'hoaz :
Nijet eo 'vel ar pell,
Ar vouez tener 'c'hedan c'hoaz.

Marteze va diskouarn
N'int ket tano 'vel m'eo dleet ;
Gand ho tan 'vel eun houarn,
Va c'halon a vo devet.

3

Diskan

Va mabig, bez e peoc'h,
An Aotrou Doue
A c'halv ahanot
Da gaoud perz 'n e levane.

Perag 'ta e klaskez anezañ evel-se ?
Piou 'n eus hadet ennout ar c'hoant da glask Doue
Klevet 'peus e gomzou ouz da c'hervel d'an dour ;
Deus ganin hep tamm keuz, da veza ganin paour.

Rag ganin e kavi ar peoc'h 'z a ket da get,
Ha ganin e kavi alhwez an eürusted.
Hag e-peus selaouet mouez Jezuz mab an den,
Roet 'n-eus dit d'e gared ha d'e glask eñ hepken.

Ganin-me e chomi da zeski hent ar peoc'h,
Ma fell dit diskregi euz kement soñj a lorc'h.
Ya, ma karez pedi da unan en da di,
Ar zioulder a gavi er pedennou a ri.

Diouz an deiz evel don e labouri gand feiz,
Gand da zaouarn disont da zikour ar re geiz
Ha levezet 'vezo en da galon bepred
Rag labourad a reom 'vid gloar Salver ar béd.

Elle s'est envolée comme de la balle
La tendre voix que j'attends toujours.

Il est possible que mes oreilles
Ne soient pas tendres comme il faudrait ;
Votre feu, comme pour le fer,
Brûlera mon cœur.

3

Ref : Mon fils, sois en paix !
Le Seigneur Dieu t'appelle
A participer à sa joie.

Pourquoi le cherches-tu ainsi ?
Qui a semé en toi le désir de chercher Dieu ?
Tu as entendu ses paroles qui t'appelaient vers l'eau ;
Viens avec moi, sans aucun regret, pour vivre pauvre avec moi.

Car avec moi tu trouveras la paix qui ne disparaît pas,
Oui, avec moi tu trouveras la clé du bonheur.
Et tu as écouté la voix de Jésus, le Fils de l'homme,
Il t'a donné de l'aimer et de le chercher lui seul.

Tu resteras avec moi pour chercher le chemin de la paix,
Si tu veux te défaire de toute pensée d'orgueil.
Oui, si tu veux prier tout seul chez toi,
Tu trouveras la tranquillité dans les prières que tu feras.

Le jour, tu travailleras comme moi, avec foi,
De tes mains intrépides, pour aider les malheureux ;
Il y aura toujours de la joie dans ton cœur,
Car nous travaillons pour la gloire du Sauveur du monde.

Goude beza komzet 'vel-se,
 Ar manac'h koz laras din-me
 Mond da vengleuz da denna mein
 Hag o jarread war va c'hein.

Hag e keid-se er c'hoadig tost
 Eñ a yeas beteg an noz,
 Gand e vouhal da bilad gwez,
 Ha d'o diboulla ouz e léz.

Araog an noz 'teujom d'ar gêr
 Evid kana gousperou berr.
 Gand lêz gavrig ha bara du
 E torrem on-daou on naon du.

Dihunet oen da hanternoz
 Da zibuna pedenn kreiz noz-
 Ha d'ar zao-heol da gana drant
 Meuleudiou d'on Doue splann.

War-lerc'h pedi e oe studi ;
 Heb tamm repoz, ar manac'h koz
 A zeskas din pedenn vintin
 Ha pedenn noz heb koll eur poz

Penaoz kana ha diskana
 Salmou ar Pask, salmou a joa,
 Hag evid piou ar c'hantikou,
 Al litaniou, 'blamour da biou ?

Goude pedenn mare kreisteiz,
 Legumaj poaz, bara ha dour

Après avoir ainsi parlé
 Le vieux moine me dit
 D'aller à la carrière tirer des pierres
 Et de les transporter sur le dos.

Et pendant ce temps, dans le petit bois tout proche
 Il s'en alla jusqu'au soir
 Abatte des arbres à la hache
 Et les trimballer tout contre sa hanche.

Nous rentrâmes avant la nuit
 Pour chanter de courtes vêpres
 De lait de chèvre et de pain noir
 Nous avons tous deux calmé notre grande faim.

Je fus réveillé à minuit
 Pour réciter les prières du milieu de la nuit
 Et au lever du soleil pour chanter gaiement
 Les louanges de notre Dieu merveilleux.

Après la prière, il y eut l'étude ;
 Sans aucun repos, le vieux moine
 M'apprit la prière du matin
 Et la prière du soir sans omettre un verset.

Comment chanter et alterner
 Les psaumes de joie,
 et pour qui les cantiques,
 Les litanies, à cause de qui ?

Après la prière de sexte,
 Légumes cuits, pain et eau

A roas deom nerz evid e-leiz
A euriou c'hoaz roet d'al labour.

Sevel va loch ne oe ket tenn :
Ar mogeriou gand mein hepken
Ha treujennou d'ober koublou
Hag ar bleñchou 'giz trinkennou.

A-benn an noz ne vanke ken
Nemed ar c'horz a-uz d'am fenn ;
Ar stered 'm oe evel toenn
Dindan an oabl, 'vel Jezuz oen.

5

An deveziou 'dremenas evel-se :
Diouz ar mintin, ar bedenn, ar studi,
Goude merenn labour dorn, 'pad an dé
Ha d'ar zerr-noz gousperou 'vid pedi.

Ar manac'h koz a gomze 'vel eul leor
Pa zisplege donded an Aviel.
Evidon 'oa eur garreg hag eun eor,
Daoulagad lemm ha laouen 'vel eun êl.

Hag e klasken mond d'e heul war an hent
A binijenn, a zouster, hag a nerz
A zigore dirazon ken divent
Dre sklêrijenn ar bedenn en e gerz.

Dremm an Aotrou, a glasken 'n eur béd all
A-nebeudou a welen war e zremm
Ken kizellet ma oa bet a geid-all
Dre hirzelled eur gened beo ha lemm.

Restaurèrnt nos forces
Pour de nombreuses heures consacrées au travail.

Bâtir ma cellule ne fut pas fatigant :
Les murs, en pierre sèche,
De grosses branches pour les fermes,
Et les branchages comme chevrons.

Pour le soir, il ne manquait plus
Que les roseaux au-dessus de ma tête ;
J'avais les étoiles comme toiture
Sous le ciel, j'étais comme Jésus.

5

Ainsi passèrent les jours ;
Le matin : prière, étude ;
L'après-midi, travail manuel, pendant le jour
Et au crépuscule, les vêpres pour prier.

Le vieux moine parlait comme un livre
Quand il expliquait la profondeur de l'Evangile.
Il était pour moi rocher et ancre,
Les yeux vifs et joyeux comme un ange.

Et je cherchais à le suivre sur le chemin
De la pénitence, de la douceur et de la force
Qui s'ouvrait devant moi à l'infini
A la lumière de la prière auprès de lui.

Le visage du Seigneur qu'ailleurs je cherchais,
Peu à peu je le voyais sur le sien,
Sculpté qu'il était depuis si longtemps
Par la contemplation d'une vivante beauté.

Ha meuleudi an Aotrou don em c'hreiz
War mellkoni va deiziou ha va feiz
A ingale bokedou a c'hwez vad
Pa ziwane an daelou em lagad.

Ar bedenn noz 'lavarem 'rag ar groaz
War zouar noaz ar japel 'vel biskoaz ;
Ar bedenn noz lavaret evel boaz,
Ar manac'h koz am c'halvas 'rag ar groaz.

"Greet 'peus eun hent ganin-me 'baoe pell ;
Bale da hent gand Doue, kê da bell,
Dilez da vro evitañ, 'vo ket pell ;
D'an dezerz nij, evitañ, kê da bell.

6

D'an deiz war-lerc'h, ez is d'ar gêr
Da lavared va c'henavo
D'am zad, d'am mamm ha d'am breudeur,
Eur c'henavo evid atao

"Va zud karet, kenavo deoc'h
Kenavezo er baradoz,
Mond a ran kuit karget a beoc'h,
Em c'halon veoc'h en deiz, en noz".

Al levenez 'vleunie va fenn,
Ha daelou puill va daoulagad.
"Ganeoc'h ez an heb ma ve tenn,
Salver Jezuz, beteg va Zad".

Hag antronoz ez is en hent

La louange du Seigneur profonde en moi
Sur la mélancolie de mes jours et ma foi
Répandait des bouquets parfumés
Quand dans mes yeux naissaient des larmes.

La prière du soir, nous la disions devant la croix
Sur la terre nue de la chapelle comme toujours ;
La prière du soir dite, comme de coutume,
Le vieux moine m'appela devant la croix.

"Tu as fait route avec moi longuement,
Fais ton chemin avec Dieu, vas au loin,
Quitte ton pays pour lui, il ne sera pas loin,
Vole au désert, pour lui, vas au loin".

6

Le lendemain, j'allai à la maison
Dire mon au-revoir
A mon père, à ma mère et à mes frères
Un au-revoir pour toujours.

"Mes parents bien-aimés, au revoir,
Au revoir au paradis,
Je m'en vais rempli de paix,
Vous serez dans mon cœur le jour, la nuit."

La joie fleurissait ma tête
Et des larmes abondantes, mes yeux.
"Avec vous, je pars sans difficulté,
Seigneur Jésus, vers mon Père".

Le lendemain matin, je pris la route

E pelerinaj evid Jezuz ;
Gand eur bisac'h ez is kerkent ;
E gwirionez, edon eüruz.

7

Diskan

Evidout ez an da bell,
Va Doue beo, a denn askell.

Eur veaj hir 'groge 'vidon,
Beaj a boan, beaj a naon.
N'edon ket dir, bizied va zreid
'Ziwaske poan o vale keid.

A-hed an hent 'klasken kana
Salmou ar Pask, salmou a joa ;
N'edon ket lent, med ar salmou
'Jome en nask, a yê e-biou.

Ne welen dén 'pad pell amzer
Bara am boa, bara ha dour ;
Va unan penn 'z ên dibreder
War roud ar joa, dispont ha paour.

An amzer domm 'oa gwall bounner,
Glao a reas, kaouajou berr,
Va dillad kêz 'oe distrempet,
N'oan ket chalet gand tra e-béd.

Dindan ar gwez am-eus kousket
Ouspenn kant gwech heb droug e-béd,
Euz dour ar stêr am eus evet
Frouez ar gwez ne vanke ket.

En pèlerinage pour Jésus ;
Avec un petit sac, je partis aussitôt,

7

R :

Pour Toi, je vais au loin,
A tire-d'aile, mon Dieu Vivant.

Un long voyage commençait pour moi,
Voyage de peine, voyage de faim.
Je n'étais pas d'acier, mes doigts de pieds
Supportaient mal de tant marcher.

Au long de la route, j'essayais de chanter
Les psaumes de Pâques, psaumes de joie ;
Je n'étais pas timide, mais les psaumes
Restaient entravés, allaient de travers.

Longtemps, je ne vis personne,
J'avais du pain, du pain et de l'eau ;
J'allais seul, sans souci,
Sur la trace de la joie, sans peur et pauvre.

Le temps chaud était bien lourd,
Il se mit à pleuvoir, de courtes ondées,
Mes pauvres vêtements étaient détrempés,
Je ne m'inquiétais de rien.

Sous les arbres j'ai dormi
Plus de cent fois, sans aucun mal,
De l'eau de la rivière j'ai bu,
Les fruits des arbres ne manquaient pas.

'Tal eur feunteun, oc'h eva dour,
'Welis eun deiz eur pôtr yaouank,
Eur galon c'hlan hag eun dremm flour,
Jezuz a oa ive e vank.

D'e di ez is evid an noz,
Tri miz 'chomis evid repoz.
Emzivad 'oa ha n'e noa den ;
Ganin 'teuas 'vid Mab an den.

Eun diskibl m'oa heb goud perag,
Eur breur yaouank ganin da vad.
Dezañ 'laris kaerder ar C'hrist,
Pedi gantañ ne oa ket trist.

Ha setu ni, bremañ oam daou
O vale sioul heb trouz na gaou,
Ganeoc'h o vond, m'hen lavar deoc'h,
Warzu an neñv, warzu ar peoc'h.

Warzu kreisteiz ar vro ez êm
Heb goud e-p'lec'h 'chomfem a za.
Skañv oa or bec'h, n'on noa netra
Nemed bara da gas ganem.

Va breur manac'h 'noa eur pod mél
Hag eur gontel hag eur skudel ;
Kana a rêm salmou e-leiz
'Vid kaoud kalon ha nerz ar feiz.

Auprès d'une fontaine, buvant de l'eau,
Je vis un jour un jeune homme,
Coeur pur et beau visage,
A lui aussi Jésus manquait.

J'allai chez lui pour la nuit,
J'y restai trois mois au repos.
Il était orphelin et n'avait personne ;
Il me suivit pour le fils de l'homme.

J'avais un disciple sans savoir pourquoi,
Un jeune frère désormais avec moi.
Je lui dis la beauté du Christ,
Avec lui, prier n'était pas triste.

Et nous voici, maintenant nous étions deux,
Marchant en silence, sans bruit ni tort,
Marchant avec vous, je vous le dis,
Vers le ciel, vers la paix.

Nous allions vers le sud du pays,
Sans savoir où nous nous arrêterions.
Léger était notre fardeau, nous n'avions rien
Sinon du pain à emporter.

Mon frère moine avait un pot de miel,
Un couteau et une écuelle ;
Nous chantions beaucoup de psaumes
Pour avoir le courage et la force de la foi.

'N'eun abati e kerne-Veur
 E oem lojet e-pad c'hwec'h miz.
 An Tad-Abad, eun eskob-meur
 Am belegas, hervez ar c'hiz.

Rag goud a rê 'treuzfem ar mor
 'Vid 'n em stalia e Bro-Arvor.
 Dre garantez e roas deom
 Eun Aviel da gas ganeom

'Vidom 'reas ober eur c'hloc'h
 A vez sonet hirio ganeoc'h.
 Eur vaz abad 'vid va dorn kleiz,
 Hag e vennoz da vond gand feiz.

'Vid kimiadi e pokas deom
 Hag e groaz roas din.
 "Va zad karet, me n'on ket din"
 " - Gand ar groaz, 'po soñj ouzin".

War-zu an aod 'z ajom bepred
 Da glask eur vag 'dreuzfe ar mor,
 Ar vag 'gavjom a oa war eor
 Ha leun ar vag a Vretoned.

Ar vorêrien edo war-héd
 Ma teufe deo an amzer vrao ;
 Gortoz 'reent 'c'hwezfe 'vito
 Eun avel kaer d'o c'has d'ar réd.

An avel droas evel m'oa réd
 D'an deiz warlerc'h goude ar préd.

Dans une abbaye de Cornouailles
 Nous fûmes hébergés pendant six mois.
 Le Père Abbé, un grand évêque
 M'ordonna prêtre, selon la coutume.

Car il savait que nous traverserions la mer
 Pour nous installer en Armorique.
 Par amour il nous donna
 Un Evangile à emporter avec nous.

Pour nous, il fit faire une cloche
 Celle que vous sonnez maintenant.
 Un bâton d'abbé pour ma main gauche,
 Et sa bénédiction pour aller avec foi.

En guise d'adieu, il nous embrassa
 Et me donna sa croix.
 "Père bien-aimé, je n'en suis pas digne"
 "-Avec cette croix, vous vous souviendrez de moi".

Nous marchions toujours vers le littoral
 A la recherche d'un bateau qui traverserait la mer ;
 Celui que nous trouvâmes était à l'ancre
 Et plein de bretons.

Les marins attendaient
 Que leur vienne le beau temps ;
 Ils attendaient que souffle pour eux
 Un joli vent pour les faire cingler.

Le vent tourna comme il fallait
 Le lendemain après le repas.

Ar vorêrien 'zavas an eor.
En taol mañ 'z eem da Vro-Arvor.

Gand he oueliou bet stignet kaer
Ar vag a yé gand tiz, gand err.
Med antronoz, e cheñchas kan,
Eun avel foll 'vougas or c'han.

10

Or c'halon a zave
hag a ziskenne
Gand an tonnou.

An avel a youhe
Hag a ziskane
Gand trouz ar mor.

Or bagig a bigne
Heb fin e klemme
'Vel eur rod torr.

Hag an dud a ruille
Hag a ziruille
Gand ruill ar mor.

Ar c'habiten 'welas ;
An oll a stagas
Gand eur gordenn.

Ouzom-ni e sellas,
E zell a gestas
Kan or pedenn.

Les marins levèrent l'ancre.
Cette fois-ci, nous partions pour l'Armorique.

Avec ses voiles bien tendues,
Le bateau filait vite.
Mais le lendemain, ce fut autre chose,
Un vent terrible étouffa notre chant.

10

Notre coeur montait
Et descendait
Avec les vagues.

Le vent hurlait
De concert
Avec le bruit de la mer.

Notre bateau grimpait,
Sans fin, il gémissait
comme une roue cassée.

Et les gens roulaient
Et roulaient encore
Au roulis de la mer.

Le capitaine le vit,
Il amarra tout le monde
A l'aide d'une corde.

Et il nous regarda
Son regard quêtâ
Le chant de notre prière.

Or c'halon a bede,
Or genou 'gane
Da Vestr ar mor.

Hag e sioulaas ar mor
'Vel ma kouez ar gor
pa varv an tan.

Eun avel gaer or c'hasas
Beteg eun aod braz
Da zilestra.

11

Or bennoz a larem d'ar vorerien
Hag ar vag a oe sachet war an trêz gwenn.

Ar vagad bretoned o tivroa
Oa deut oll da veza mignoned deom

Euz a bell e teuent da glask goudor
Ha dija 'doa kerent e bro Arvor

Kenavo a 'larem d'or mignoned
Gand o hent ez ajont war-zu o béd.

Ne jomas war an aod nemedom-ni
Da gana en tornaod kantik Mari

Bara zec'h on noa bet hag avalou
Awalc'h 'vid meur a bréd 'vidom on daou.

Goude pedenn ha préd, 'vel daou zanvad
Gourvezet er yeot sec'h e kouskem mad.

Notre coeur priait,
Notre bouche chantait
Au Maître de la mer.

La mer se calma
Comme tombe la chaleur
Quand le feu s'éteint.

Un joli vent nous conduisit
Vers une belle plage
Pour débarquer.

11

Nous dûmes merci aux marins
Et le bateau fut tiré sur le sable blanc.

Le groupe de Bretons émigrants
Était entièrement devenu notre ami.

Ils venaient de loin chercher refuge
Ils avaient déjà des parents en Armorique.

A nos amis, nous dûmes au revoir
Ils prirent leur route vers leur monde.

Sur la plage, il ne resta que nous,
Sur la falaise, nous chantâmes le cantique de Marie.

On nous avait donné du pain sec et des pommes
De quoi faire bien des repas pour nous deux.

Après la prière et le repas, comme deux moutons
Allongés dans l'herbe sèche nous dormîmes bien.

Goulou deiz 'zigoras on daoulagad
Mall oa deom euz or c'hreiz meuli an Tad.

12

Meuleudi deoc'h, c'hwi on Aotrou
Evid hoc'h oll madeleziou
D'or beza grêt, prenet, miret
Ha beteg amañ digaset.

N'on-eus ganeom nemed or feiz
Hag or pedenn e-pad an deiz ;
Diskouezit deom kaerder ho tremm
Ma vim laouen ha kuit da glemm.

Pellait diouzom an oll zrougou
Bazit ganeom en or c'homzou,
Ha dienkreiz, grit ma kanim,
Ho madelez keid ha ma vim.

N'on-eus ket c'hoaz roet peb tra
E tal ar groaz e tleom beza
Ha digemer ar garantez
A ziver c'hoaz euz ho kostez.

E tal ar béz da c'houlou-deiz
Gand levenez e kan or c'hreiz
Gwerhez Vari bazit laouen
Evidom-ni e sao an Den.

Gwerhez Vari pedit 'vidom
Ha goulennit ma vo ganeom
Spered Jezuz 'vid on hench

La lueur du jour ouvrit nos yeux,
Il était grand temps de louer le Père de tout notre coeur.

12

Louange à vous, vous notre Seigneur
Pour toutes vos bontés
Pour nous avoir faits, rachetés, gardés
Et conduits jusqu'ici.

Pour bagage, nous n'avons que notre foi
Et notre prière au long du jour ;
Montrez-nous la beauté de votre face
Pour être joyeux et ne pas nous plaindre.

Ecartez de nous tous les maux
Soyez avec nous dans nos paroles,
Et faites que nous chantions sans souci
Votre bonté tant que nous vivrons.

Nous n'avons pas encore tout donné
C'est au pied de la croix qu'il nous faut être
Et recueillir l'amour
Qui goutte encore de votre côté.

Auprès de la tombe, à l'aube,
Avec joie chante notre coeur ;
Vierge Marie, réjouissez-vous,
Pour nous se lève l'Homme.

Vierge Marie, priez pour nous
Et demandez que nous accompagn
L'Esprit de Jésus sur notre route

Kalon Jezuz d'on dizamma.

**O Treinded Sakr lakit ennom,
Glanded ar mor, nerz an heol tomm
Douster al loar, lufr ar stered
Kan an douar hag an dour réd.**

**E-pad an deiz, e-pad an noz,
Skuillit warnom gliz ho pennoz,
Ha mirit na zeufe an droug
D'on dispartia diouz ho kalloud.**

13

**Kaer oa an deiz
Hag or c'halonou drant,
Diouz an tu kleiz
Oa toenn eun atant :
Mousc'hoarz on Tad.**

**Mond 'rejom di
Da skei war dor an ti,
Ha plac'h an ti
'Zeuas d'or saludi :
Mousc'hoarz Mari.**

**He zad oa tiern,
Ha kristen mad ouspenn ;
Debri eur mern
A rêm ganto laouen :
Mousc'hoarz Doue.**

**Euz or c'horn bro,
Eveldom e oa deut
Ha va ano**

Le coeur de Jésus pour nous soulager.

Trinité Sainte, mettez en nous
La pureté de la mer, la force du chaud soleil,
La douceur de la lune, l'éclat des étoiles,
Le chant de la terre et de l'eau qui court.

Pendant le jour, pendant la nuit,
Versez sur nous la rosée de votre bénédiction,
Et empêchez le mal de venir
Nous séparer de votre pouvoir.

13

Il faisait beau,
Nous avions le coeur gai.
Sur notre gauche,
Il y avait la toiture d'une ferme.
Sourire du Père.

Nous y sommes allés.
A la porte de la maison nous avons frappé
Et la fille de la maison
Vint nous saluer :
Sourire de Marie.

Son père était tiern
Et bon chrétien de surcroit ;
Nous primes le repas
Avec eux dans la joie :
Sourire de Dieu.

Du même bout de pays,
Comme il était venu
Et mon nom

E lakaas en e vleud :
Mousc'hoarz on Tad.

Kit, emezañ
Da zraonienn ar c'hoad yén
Beteg bremañ,
An draonienn n'eo da zén :
Mousc'hoarz an neñv.

Neuze deom 'ta
Gand eur vouhal, eur 'falz
Da zigoada
Ha da zevel eur c'harz :
Mousc'hoarz an Tad.

Kenta tra rêm
A oe planta eur groaz
He benniga
Gand dour sklêr ar waz :
Mousc'hoarz an Tad.

A nebeudou
Oe grêt eur japel vrao
Ha lochennou
D'on diwall diouz ar glao :
Mousc'hoarz Doue.

Neuze 'teuas
Amzer a skorn skrijuz
Ha daoust d'ar sklaz
Or c'halon oa eüruz :
Mousc'hoarz Jezuz.

War-dro ar Pask
Famillou a leve

Le remplit d'aise :
Sourire du père.

Allez, dit-il
Dans le vallon du bois froid.
Pour le moment,
Le vallon n'est à personne :
Sourire du Ciel.

Allons-y donc
A l'aide d'une hache et d'une faucille
Abattre des arbres
Et construire une haie :
sourire du Père.

Notre premier ouvrage,
Planter une croix
Et la bénir
Avec l'eau claire du ruisseau ;
Sourire du Père.

Peu à peu
Se bâtit une belle chapelle
Et des huttes
Pour nous abriter de la pluie :
Sourire de Dieu.

Puis survint
Un temps de gel à faire frémir,
Et malgré la glace,
Notre coeur était heureux :
Sourire de Jésus.

Aux environs de Pâques,
Des familles riches

'Zeuas da glask
Eur skol d'o bugale :
Mousc'hoarz an Neñv.

Anaoud a rit
Ar peurrest 'veldon-me,
Ar burzudou
Ingalet gand Doue :
Mousc'hoarz Doue.

Ha pa greskas
Niver ar venec'h-mañ
Penaos on deut
Da jom beteg amañ :
Mousc'hoarz an Neñv.

Va lezit 'ta
Da veuli Mab an Tad
Eur manac'h koz
Da netra all n'eo mad :
Mousc'hoarz an Tad.

14

Tostaad a ra an deiz
Ma 'z ay da get
Va 'faour-kêz korv gwall vahagnet
Gand oll stourmou va feiz.

Pinijenn 'm-eus greet
N'eo bet nemed
'Vid lared d'am muia karet
E vanke din bepred.

Vinrent chercher
Une école pour leurs enfants :
Sourire du Ciel.

La suite,
Vous la connaissez comme moi,
Les merveilles
Distribuées par Dieu :
Sourire de Dieu.

Puis quand grandit
Le nombre des moines,
Comment je suis venu
Habiter ici :
Sourire du Ciel.

Laissez-moi donc
Louer le Fils du Père ;
Un vieux moine
A rien d'autre, n'est bon.

14

Il approche le jour
Où s'en ira
Ce pauvre corps bien estropié
Par tous les combats de ma foi.

J'ai fait pénitence :
Ce ne fut que pour dire
A notre bien-aimé
Que toujours il me manquait.

**Pa gaven 'oa re denn
Dezañ 'komzen ;
Morse n'on bet va unan penn
Bepred edo ganen.**

**Heb fin 'oa va beaj
Evid Doue ;
Va dalc'het 'peus da jom ganeoc'h
Dre garantez Doue.**

15

**Salver Jezuz, C'hwi eo va zén
Abaoe va yaouankiz;
Salver Jezuz, C'hwi eo am rén
War-zu ar vrasa frankiz.
Deoc'h e kanan heb gouzoud din,
Deoc'h e kanan war va daoulin.**

**Salver Jezuz, va galvet 'peus
Da veva sioul evidoc'h,
Salver Jezuz, va c'haret 'peus,
Va c'halon gwan a zo deoc'h.
Deoc'h e kanan, n'edon ket din,
Deoc'h e kanan war va daoulin.**

**Salver Jezuz, va heñchet 'peus
E-kreiz an deñvalijenn,
Salver Jezuz, va harpet 'peus
D'an deiziou a anken.
Deoc'h e kanan daoust d'an arvar,
Deoc'h e kanan gand an douar.**

**Quand je trouvais que c'était trop dur,
Je lui parlais ;
Jamais je n'ai été seul,
Il était avec moi toujours.**

**Il était sans fin,
Mon voyage pour Dieu ;
Vous m'avez gardé parmi vous
Pour l'amour de Dieu.**

15

**Seigneur Jésus, vous êtes mon homme
Depuis ma jeunesse,
Seigneur Jésus, c'est vous qui me guidez
Vers la plus grande liberté.
Je vous chante sans le savoir,
Je vous chante à deux genoux.**

**Seigneur Jésus, vous m'avez appelé
A vivre dans le silence pour vous,
Seigneur Jésus, vous m'avez aimé,
Mon coeur faible est à vous.
Je vous chante, je n'étais pas digne,
Je vous chante à deux genoux.**

**Seigneur Jésus, vous m'avez guidé
Au milieu de l'obscurité,
Seigneur Jésus, vous m'avez soutenu
Aux heures noires de l'angoisse,
Je vous chante malgré le doute,
Je vous chante avec la terre.**

Salver Jezuz, va c'harget 'peus
 Gand flamm beo ho levez,
 Salver Jezuz, va maget 'peus
 Gand bara ho karantez.
 Deoc'h e kanan evid ar peoc'h
 Deoc'h e kanan 'vid chom ganeoc'h.

Seigneur Jésus, vous m'avez rempli
 De la vive flamme de votre joie,
 Seigneur Jésus, vous m'avez nourri
 Du pain de votre amour.
 Je vous chante pour la paix,
 Je vous chante pour rester avec Vous.

*Job an Irien
 en enor da zant Gwenole
 ha d'an oll zent all
 o-deus kuiteet o bro
 da wrizienna ar feiz
 e kalon tud ar vro-mañ.*

Kenta klas ?

En Iliz e veze kaoz gwechall euz interamañchou hag eureujou kenta, eil pe trede klas. An Iliz, hag a oa karget da embann karantez Doue evid an oll, a oa deuet a-benn da zispartia an dud hervez o madou hag o arhant ! Hirio c'hoaz, ouspenn daou ugent vloaz goude m'eo eet ar c'hiz-se da 'fall, e kavan e vedo eun dra iskiz ha skrijuz zoken.

Mar deo cheñchet an traou en Iliz, eüruzamant, war ar poent-se, ar béd siwaz eñ ne 'neus ket cheñchet; war wasaad ez a zoken, hag emæer o weled a-nebeudou klasou nevez o tond war wél : kenta klas, ar re a rén an traou peogwir ema an arhant etre o daouarn; eil klas, ar re a labour heb gelloud poueza kalz war ar pezh a vez divizet evito; trede klas : an oll re a zo er-mêz euz ar jeu, rag dilabour pe goz.

Ar peb iskisa evidon eo gweled beteg pegen don eo sanket seurt klasou en or spered. Anad eo ez eus labouriou ha n'int ket din ouz eun den-a-zoare, hag e buez pemdezieg kalz tud eo êz gweled kement-se. Evid hen diskouez e kemerin eur skwér, hag unan hepken.

Pa vez meur a hini o veva en eul lec'h, eo atao ar memez re a rank nêtaad an ti, gwalhi al listri ha dreist-oll riñsa ar boubelenn. E Radio an Aochou, lec'h m'am bez tro da labourad aliez, ez eus eun toullad tud vad o kas an traou en-dro. Pa lavaran ez int tud vad, n'eo ket evid ober goap, rag rei a reont euz o nerz hag euz o amzer a galon vad.

Med atao e chom an tasou da dreina heb beza gwalhet, ha muioc'h c'hoaz ar poubelennou da skarza. Bez' ez eo 'giz ma vije pe eun dizenor, pe eul labour re izel ober war-dro an traou-ze. Euz a belec'h e c'hell dond eur seurt tro-spered, ma ne deu ket euz liou an amzer ? Me 'gav din ez eus aze eur seurt kleñved a vugaleaj, eur seurt enor rentet d'an traou lufruz, hag eur seurt dispriz evid ar pezh a zo koulskoude réd evid ma c'hellfe an den beva : beza e karg beteg penn euz al loustoni a ra.

Al labouriou euz ar seurt-se a zo bet re aliez lezet, ganeom-ni gwazed, etre daouarn ar merhed. Ha marteze ez eo ablamour m'o-deus ar re-mañ greet ken mad war-dro on loustoni kenta. Med eun oad a zo evid beza bugel, hag eun oad evid beza den, hag asanti d'on tro louza on

daouarn, rag korv om oll !

Ablamour da gement-se, evid echui, e lavaran deoc'h pegen estlammet on bet disadorn diweza o weled rener ar radio, ar zunerez en e zorn, o nêtaad al leurenn ha goude-ze o walhi al listri, hag o riñsa ar poubelennou. Eun deiz marteze e kavo sikour !

Job an Irien

Première classe ?

Il était question autrefois dans l'Eglise d'enterrements et de mariages de première, seconde ou troisième classe. L'Eglise, qui avait pour mission d'annoncer l'amour de Dieu pour tous, en était venue à distinguer les gens selon leurs biens et leur argent ! Aujourd'hui encore, plus de quarante ans après la disparition de cette coutume, je trouve que c'était quelque chose d'étrange et d'horifiant.

Si l'Eglise a heureusement changé sur ce point, le monde, lui, n'a pas changé; il empirerait même, car on voit apparaître peu à peu de nouvelles classes : la première classe, ceux qui dirigent les affaires, parce qu'ils ont l'argent entre les mains; la deuxième, ceux qui travaillent sans pouvoir beaucoup influencer sur les décisions qui sont prises pour eux; la troisième, ceux qui sont hors-jeu, parce que chômeurs ou vieux.

Ce qui pour moi est le plus étrange, c'est de constater jusqu'à quelle profondeur de telles classes sont inscrites dans nos esprits. Il est évident qu'il y a des travaux qui ne sont pas dignes d'un homme normal, et il est facile de le constater dans la vie quotidienne de beaucoup de gens. Pour le montrer, je prendrai un exemple, et un seul.

Quand plusieurs personnes vivent dans un même lieu, ce sont toujours les mêmes qui doivent nettoyer la maison, faire la vaisselle et surtout vider la poubelle. A Radio-Rivages, où j'ai l'occasion de travailler souvent, c'est une équipe de "types bien" qui fait marcher la maison. Quand je dis que ce sont des "types bien", ce n'est pas pour me moquer, car ils donnent de leur énergie et de leur temps de bon coeur.

Mais il y a toujours des tasses qui traînent sans être lavées, et plus encore, les poubelles à vider. Tout se passe comme si c'était un déshonneur ou un travail trop bas que de s'occuper de ces choses. D'où peut venir un tel état d'esprit s'il ne vient pas de l'air du temps ? Je pense qu'il y a là quelque chose comme une maladie de l'enfance, une sorte d'honneur rendu à ce qui brille, et une sorte de mépris pour ce qui est pourtant nécessaire afin que l'homme puisse vivre : être responsable jusqu'au bout de la saleté qu'il fait.

Nous, hommes, nous avons trop souvent laissé ces travaux aux mains des femmes. Peut-être est-ce parce qu'elles se sont si bien occupées de nos premières saletés. Mais il y a un âge pour être enfant, et un âge pour être homme, et consentir à notre tour à nous salir les mains, car tous nous sommes corps.

C'est un peu pour tout cela qu'en terminant je vous dis combien j'ai été étonné

samedi dernier de voir le directeur de la Radio, l'aspirateur à la main, nettoyer le sol, puis laver la vaisselle et vider les poubelles. Peut-être trouvera t-il un jour de l'aide ?

Job an Irien

Ar Wezenn

Eur wezenn n'eo ket forz petra. Gwelit anezi o sevel he skourrou en êr, da gomz gand al laboused, an avel hag ar stered. Bez' ez eo lojeiz al laboused ha kan an avel.

Don en douar, ken astennet hag he skourrou, eo sanket he gwrizioù; tenna a ra he nerz dre an daou benn : euz an douar gand he gwrizioù, euz an êr gand he deliou. Ha tamm ha tamm e kresk ar c'hef beteg beza mad eun deiz da rei deom koad da zewel tiez ha keuneud da ober tan.

Ar wezenn dero, dreist-oll en or bro-ni, he deus bet atao eur plas ispisial, beteg beza enoret gwechall goz gand on tadou-koz 'giz sin nerziou an douar. A gement-se eo test c'hoaz anioù parrezioù 'vel Dirinon ha Plou-ziri, hag anioù karterioù 'vel Dirimeur en Hañveg ha Diri e Lokmaria-Plouzane. An derwenn, gwezenn sakr, a zo bet a-wechou kristenneet en eur lakaad enni imaj ar Werhez Vari, 'vel e Berven.

Gouzoud a reom zoken ez oa gwechall koajou braz e Bro-Leon kenkoulz hag e Kerne, da skwér ar c'hoad "Don" meneget e Bueziou Sent, hag a yee euz ar Wourc'h-Wenn beteg ar Forest-Landerne.

Siwaz, an doujañs evid ar gwez hag ar c'hoajou 'zo eet da netra war-dro ar bloaveziou hanter kant. Ne glevet ano ken neuze nemed euz an ezomm a barkeier braz hag euz an droug a ree ar gwez d'an drevajou. Hag ouspenn, o veza ma keved gaz bremañ da aoza boued, ne oa ezomm ebed ken a geuneud da ober tan.

D'ar memez mare eo deuet reverzi-vraz an adlodenna gand he vad hag he zroug. Soñjit 'ta : war dri c'hant pevar mil war 'n ugent kilometrad a gleuzioù en Argoad er bloaz tri ugent, ne jomfe ket hanter kant mil kilometrad hirio! Hag en Arvor eo gwasoc'h c'hoaz. Hag,

eveljust, da heul ar c'hleuziou eo bet diskaret ar gwez a zave warno. Tregont vloaz warlerc'h e komañser gweled pegen braz eo ar gouliou bet greet evel-se da gaerder ar vro ha da yehed an natur, ma n'eo ket da yehed an dud hag an anevaled... Meur a wech gwasoc'h eged korventenn ar bemzeg a viz here seiz ha pevar ugent!

Ha gouzoud a reer e c'hell gwez 'zo dizehi geunioù ha douar gleb gwelloc'h eged pa vez toullet fecheier don ? Tud Izrael o-deus evel-se dizehet paludou Bro-C'halilea gand renkennajou Eukaliptus. Ha ni on-eus gwern a c'hellfe ober koulz labour pe dost.

Ar rod he deus troet eüruzamant, hag hirio an deiz e vez plantet gwez e kalz parrezioù a Gerne hag a Leon, da skwér nevez 'zo er Merzer, e Lokmaria-Plouzane, er Wourc'h-Wenn...

Gand kresk niver an dud a blij dezo en em domma bremañ gand keuneud, e kresko ive ar goulenn war ar c'heuneud-kordenn. Salo ma vefe plantet heb gedal re an oll zouarou fraost a 'n em astenn a nebeudou dre ar vro, ha ma vefe plantet enno dero, kistin, gwern... ha nann gwez sapr!



Un arbre, ce n'est pas n'importe quoi. Regardez le pousser ses branches vers le ciel, pour parler aux oiseaux, au vent et aux étoiles. Il est demeure pour les oiseaux et chant pour le vent.

Profondément en terre, aussi étendues que ses branches, s'enfoncent ses racines; il tire sa force des deux bouts : de la terre par les racines, de l'air par les feuilles. Et peu à peu grandit le tronc jusqu'à pouvoir un jour nous donner des planches pour bâtir maison et du bois pour faire du feu.

Le chêne, surtout chez nous, a toujours eu une place particulière, jusqu'à être honoré autrefois par nos pères comme signe des forces de la terre. En témoignent encore aujourd'hui des noms de paroisses tels que Dirinon (les chênes de Nonn) et Plou-diry (la paroisse des chênes), ou encore des noms de hameaux tels que Dirin-meur (les grands chênes) à Hanvec ou Dirin à Locmaria-Plouzané. Le chêne, arbre sacré, a parfois été christianisé par l'adjonction d'une statue de la Vierge Marie, comme à Berven.

Nous savons même qu'il y avait autrefois des forêts importantes en Léon comme en Cornouaille, telle cette "Forêt Profonde" dont parlent des vies de saints et qui s'étendait du Bourg-Blanc à la Forest-Landerneau.

Hélas, le respect pour les arbres et les bois a disparu autour des années soixante. On n'entendait alors parler que du besoin de grandes surfaces et des méfaits occasionnés aux cultures par les arbres des talus. Et comme le gaz avait fait son apparition pour faire la cuisine, il n'y avait plus besoin de bois pour faire du feu.

A la même époque est survenue la grande marée du remembrement avec ses bienfaits et ses méfaits. Pensez-donc : sur 324000 Km de talus en Argoad en 1960, il ne resterait plus aujourd'hui que 50000 Kms! Et en Arvor, c'est encore pire. Et bien sûr, en même temps que les talus, ont été détruits les arbres qui y poussaient. Trente ans plus tard, nous commençons à nous rendre compte des blessures qui ont été infligées à la beauté de notre pays et à la santé de la nature, sinon à celle des hommes et des animaux... Bien pire que l'ouragan du 15 octobre 1987!

Sait-on que certains arbres peuvent dessécher les marais et les terres humides mieux que de profonds fossés? A titre d'exemple, les Israéliens ont ainsi desséché les marais de Galilée par des rangées d'Eucalyptus. Et nous, nous avons l'aulne qui peut en faire pratiquement autant.

La roue a tourné, et c'est heureux; aujourd'hui on plante des arbres dans beaucoup de communes de Cornouaille et de Léon, comme par exemple ces derniers temps à La Martyre, à Locmaria-Plouzané, au Bourg-Blanc...

Au fur et à mesure que croît le nombre des gens qui aiment se chauffer au bois croîtra aussi la demande de bois de chauffage. Ah, si l'on plantait sans attendre toutes les terres en friche qui augmentent peu à peu dans le pays, et si l'on y plantait du chêne, du châtaigner, de l'aulne... et non du sapin !

En niverenn-mañ :

P. 2	Pask	P. 4 Pâques.
P. 5	An Doue Izel-meurbed	P. 6 Le Dieu très-bas.
P. 7	Gouzoud a rez ?	P. 8 Es-tu au courant ? (<i>Brezoneg : Saik</i>)
P. 11	Bro-C'halisia	P. 10 La Galice (<i>Robert Omnès, Job</i>)
P. 21	War heñchou ar bed , Kanaouenn-veur en enor d'ar zent o-deus diazezet ar feiz en or bro. (<i>Job</i>)	P. 23 Sur les chemins du monde , Cantate en l'honneur des saints qui ont planté la foi chez nous.
P. 55	Kenta klas ?	P. 56 Première classe ?
P. 57	Ar wezenn.	P. 59 L'arbre.

Keleier

Deveziou studi : An daou zevez hanter a studi diwar-benn "**Eur speredelez keltieg evid an amzer a hirio**" a vezo e **Brezoneg** er Minihi euz al **Lun 2 betek ar merher 4 a viz eost**. Ar memez danvez a vezo studiet e **Galleg** er zizun warlerc'h euz al **Lun 9 d'ar merher 11**. Echui a ray an abadenn gand pred kreisteiz. Digor eo d'an oll. Ar **priz** evid ar staj a-bez : **250 lur**. Ar re a blijfe dezo dond a zo-pedet da lakaad o ano ar buanna posubl.

Session sur "Une spiritualité celtique pour aujourd'hui" : en Breton, du 2 au 4 août à 14h, en Français du 9 au 11 août à 14h. Ces sessions sont ouvertes à tous; pour y participer, il suffit d'être intéressé par le sujet et de s'inscrire le plus tôt possible. Prix de la session : 250 F. tous frais compris.

Overennou brezoneg : e Sant Tomaz, Landerne, d'ar 16 a viz mae. Beb sulvez e-pad miz mae ez-eus eun overenn vrezoneg er Folgoad da 10 eur.

Messes en breton : à Saint-Thomas de Landerneau le 16 mai à 10h. Durant tout le mois de mai, messe en breton au Folgoet à 10h les dimanches et fêtes.

Ar ganaouenn-veur "**War heñchou ar bed**" a vezo kanet evid ar wech kenta e **Landevenneg d'an devez kenta a viz mae** goude lein, gand 'lazou-kana Penn-ar-Bed. Diouz ar mintin **overenn vrezoneg** evid pardon sant Gwenole.

Le 1er mai, à l'abbaye de **Landevenneg**, pardon de saint Gwénolé, **messe enbreton**; l'après-midi sera chantée pour la première fois la cantate "**Sur les chemins du monde**" (Ensemble choral du Bout-du-Monde, musique Christian Desbordes.)

"MINIHI LEVENEZ" Beb daou viz. Koumanant : 100 lur. Renner : Job an Irien
29800 TRELEVENEZ Tel : 98 85 15 66 FAX : 98 21 62 49